

検閲された「なしくずしの死」

小 原 弘 道

《*Mort à crédit*》 mutilé

Hiromichi KOHARA

「我々はまた独りぼっちだ」という文章で始まるルイ＝フェルディナン・セリーヌの小説『なしくずしの死』は、1936年ドノエル・エ・スチール社より出版される。スーラの技法にたとえられるトロワ・ボワン（中断・省略符）は、この書物においてさらに増殖し加速する。^{アルゴ}俗語の作家、^{ルサンチマン}憎悪の作家セリーヌは、この作品では猥褻な作家でもある。フェルディナンの幼年期、少年期を描いた『なしくずしの死』は主人公の『エタ・セクスアリス』であり、森鷗外の作品がそうであったように発禁処分という危機に直面することになる。セリーヌの特異な文体ではなく、猥褻な描写がドノエルをひるませる。公序良俗に反するポルノ小説として告訴されかねない淫猥なくだりが、出版人としてのドノエルを怯えさせたのだ。

ドノエル・エ・スチール社より1936年に出版された『なしくずしの死』では、献辞の裏ページに、次のように記されている。

「出版社側の要請により、L.F.セリーヌは作品の複数の箇所になたって削除をおこなった。削除された箇所は埋められていない。それらは空白のままに残されている」

妥協が成立したのだ。ロベール・ドノエルが出版不可能と判断した箇所は空白のままに残されることとなった。『夜の果てへの旅』以来句読点一つにこだわってきた作家の矜持は保たれたが、一冊ごとに番号を打たれた非売品117部の特製本をのぞき、作品は52箇所になたる白い傷跡をさらしたまま出版されることとなった。ドノエルの思いとは逆に、残された「空白」が読者の想像力を刺激しキャンダルが巻き起こされる可能性もないわけではなかったが、『夜の果てへの旅』とは違い、批評家たちの反応も本自体の売れ行きも芳しいものではなかった。

空白のままに残された部分がセリーヌ自身の手で埋められることとなったのは、1962年のことである。『夜の果てへの旅』と『なしくずしの死』がガリマール社のプレイヤッド叢書の一冊として出版される際に、編者デュクルノの求めに応じて、初版本の表現にセリーヌが手を加えてより穏当な表現に書き改められ出版されることとなったのである。このときなされた訂正は、大きく二つに

分類することができる。1936年の初版本の表現をそのまま元に戻した箇所と新たにセリヌが書きなおした箇所である。しかしこの時点ではまだ一般の読者は初版本でセリヌが用いた元々の表現を知ることはできない。一般の読者が初版本の表現をはっきりそれと知って目にすることができるようになるのは、1967年バラ版が出版され、註の中でヴァリエーションとして初版本の表現が提示された時のことである。さらに、1981年になり、アンリ・ゴダールの手になる新しいプレイヤード版が出版され、註の形ではなく本文そのものが初版本と同じ形で見られるようになる。

この小論では、初版本において何が削除されまた1962年のガリマール社版ではどこがどう訂正されたかを網羅的に検証してみようと思う。

底本としては Céline, *Roman I*, Gallimard, (Collection <Bibliothèque de la Pléiade>), 1981、Céline, *Roman I*, Gallimard, (Collection <Bibliothèque de la Pléiade>), 1962、Louis-Ferdinand Céline, *Mort à crédit*, Denoël et Steele, 1936 の3冊を用いることとする。

それでは、52カ所にわたる削除部分を具体的に検討してみることにしよう。原文は、ガリマール社の1981年版を基本として用い、他の二つの版との比較検討を行うこととする。なお、ドノエル社1936年版で削除されている部分は、括弧の中に入れ番号を振ってある。

1)

36年ドノエル社版 29頁、62年ガリマール社版 515頁、81年ガリマール社版 526頁

Un soir au mur y a eu scandale, un Sidi monté (comme un âne englandait un petit pâtissier, pour le plaisir, tout près de la guérite du gardien. Lui le bourrin qu'avait l'habitude du jeton, il a d'abord tout écouté, les murmures, les plaintes et puis alors les hurlements... Le même il se convulsait, ils étaient quatre à le maintenir... N'empêche qu'il s'est jeté quand même dans la turne du dabe, pour qu'on le protège des dégoutants. L'autre alors a refermé la lourde.)(1) Il s'est fait finir! Mais oui! qu'était certaine la Vitruve. En commentant ça.

この箇所では、性的場面の具体的な記述は見られない。問題となる語・表現は、monté comme un âne「ロバのような逸物を持った」、englander「オカマを掘る」、jeton「(性的)覗き見」の3つである。monté comme un âne という表現ではcomme un âne だけが削除され、monté という語はそのまま残されている。語のレベルとしては、englander と jeton の2語は完全な卑語であり、monté は、卑語ではあるが次第に俗な表現領域に移りつつある。問題があるとすれば、少年と大人の男性の性的交渉が暗示されている点である。1962年ガリマール社版では、すでにすべての表現がそのまま記載されている。

2) 3) 4)

36年ドノエル社版 62頁、62年ガリマール社版 545頁、81年ガリマール社版 555頁

Elle retrouve son peignoir brusquement, elle me montre toutes ses cuisses, des grosses, son croupion (et sa motte poilue, la sauvage! Avec ses doigts elle fouille dedans...)(2)

Tiens mon tout mignon!... Viens mon amour!... (Viens me sucer là-dedans!...)(3) Elle m'invite d'une voix bien douce... bien tendre... comme jamais on m'a parlé. (Elle se l'écarte, ça bave.)(4)

検閲された「なしくずしの死」(小原)

La bonniche, elle se tenait plus de rigolade. C'est ça qui m'a empêché.

この場面で問題となるのは、女性性器に関する記述であろうと思われる。motte「恥丘」、sucer「舐める」、baver「よだれを垂らす」の3語が問題になる。motte「恥丘」は、卑語であり、次第に卑語としての性格を強めつつある語である。sucerは「舐める」という意味で使われるごく日常的な語であるが、卑俗な用法として「フェラチオをする」という意味で使われる。ここではそれがさらに転用されて「女性器を舐める」という意味で用いられている。baver「よだれをたらす」は、本来の意味から転用されて、「(女性器が)濡れる」という意味で使用されている。さらに、もう一語、dedans「内部」という語もごく普通に用いられる語であるが、fouiller dedans「中を探る、かき回す」や、sucer là dedans「中を舐める」などの表現に見られるように女性器内部を意味する場合には削除の対象となっている。

5)

36年ドノエル社版 122頁、62年ガリマール社版 592頁、81年ガリマール社版 603 - 604頁

Dans le remblai du Bastion 18 et dans les refuges du tramway devant La Villette, il faisait des petites rencontres, des griffetons (qu'il soulageait) et des louchebems. (5)

ここでは、少年と兵隊や肉屋といった大人の男性との関係が描かれている。削除部分に含まれるsoulagerという語は、本来軽くするという意味だが、卑俗な意味では、「(相手の)性的欲求を満足させる」という意味で用いられる。

6)

36年ドノエル社版 122頁、62年ガリマール社版 592頁、81年ガリマール社版 604頁

Derrière le kiosque à la balance, il m'a montré, sans que je lui demande, comment les grands (ils le suçaient.) (6)

先ほども場面の続きであるが、ここでは、sucerという語が問題である。

7)

36年ドノエル社版 123頁、62年ガリマール社版 592頁、81年ガリマール社版 604頁

Ça le dégoûtait pas de (sucer) il était cochon. (7)

ここでは、sucerという語が問題であると思われる。1962年ガリマール社版では、

Ça le dégoûtait pas de sucer il était cochon.

となっており、sucerの後にコンマがない。

8)

36年ドノエル社版 169頁、62年ガリマール社版 630頁、81年ガリマール社版 642頁

Comment qu'elle devait être sa (craque,) si elle jutait fort? (8)

この箇所では、女性器を示す *craque* という卑語が削除されているが、*juter* 「(女性が)濡れる、(男性が)射精する」という卑語はそのまま残されている。1962年ガリマール社版では、

Comment qu'elle devait être sa craque ? si elle jutait fort ?

となっており、*craque* の後はコンマではなく疑問符となっている。

9) 10)

36年ドノエル社版 200 - 201頁、62年ガリマール社版 654頁、81年ガリマール社版 667頁

Il l'avait vue le petit Robert en plein moment de ses arcagnats... (Elle s'en mettait du rouge partout et tellement que c'était sanglant.)(9) ça éclaboussait tous les chiots, (toute sa motte en dégoulinait...)(10) Jamais on aurait supposé un foiron si extraordinaire...

はじめの削除部分には単語レベルで問題となる語は見あたらない。生理中の女性性器に関する直接的な記述が問題となったものと思われる。二番目の削除部分では、*motte* 「恥丘」が削除の原因であると思われる。一方で、*arcagnats* 「メンス」、*foiron* 「尻」の卑語は削除の対象となっていない。

11) 12)

36年ドノエル社版 201頁、62年ガリマール社版 654頁、81年ガリマール社版 667頁

Robert, il se relevait exprès. (Il les avait regardés souvent, pendant qu'ils baisaient les Gorloge.)(11) Le lendemain, il me racontait tout, seulement il tenait plus en l'air... Il avait les yeux qui refermaient tellement (qu'il s'était astiqué...)(12)

baiser 「性的関係を持つ、ヤル」と *s'astiquer* 「マスターベーションをする」。ここではこれらの二語が問題である。

13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24)

36年ドノエル社版 215 - 216頁、62年ガリマール社版 663 - 664頁、81年ガリマール社版 676 - 677頁

Nous deux, Robert et moi, c'était le moment qu'on grimpe sur le fourneau de la cuistance pour assister au spectacle... C'était bien choisi comme perchoir... On plongeait en plein sur le page... Y avait pas d'erreur. Antoine tout de suite, (il l'a basculée à genoux, la grosse môme...)(13) Il était extrêmement brutal... (Elle avait comme ça le cul en l'air... Il lui farfouillait la fente... Il trouvait pas la cracouse...)(14) Il déchirait les volants... Il déchirait tout... Et puis il s'est raccroché. (Il a sorti son polard... Il s'est foutu à la bourrer... Et c'était pas du simili... Jamais je l'aurais cru si costaud... J'en revenais pas... Il grognait comme un cochon... Elle poussait des râles aussi... Et des beaucoup plus aigus chaque fois qu'il fonçait... C'est vrai, ce que Robert m'avait dit à propos de ses fesses à elle... Maintenant, on les voyait bien... Toutes rouges... énormes, écarlates!...)(15)

Le pantalon en fins volants, il était plus que des loques... (c'était tout mouillé autour... Antoine il venait buter dur en plein dans les miches... Chaque fois, ça claquait...)(16) Ils s'agitaient comme des sauvages... (Il pouvait sûrement la crever de la manière qu'il s'élançait...)(17) Son falzar, il lui traînait le long des mollets jusque par terre... Sa blouse le gênait encore, il s'est dépiauté d'un seul coup... Elle est tombée à côté de nous... Il était à poil à présent... Seulement qu'il gardait ses chaussons... ceux du patron... les minets brodés...

検閲された「なしくずしの死」(小原)

(Dans sa fougue pour l'emmancher, il a dérapé du tapis,)(18) il est allé se cogner la tronche de travers dans le barreau du lit... Il fumait comme un voleur... Il se tâtait le cassis... Il avait des bosses, (il décolle... Il s'y remet furieux.) (19) Ah! la salope! alors qu'il ressaute! Ah! la garce! Il lui fout un coup de genou en plein dans les côtes!... Elle voulait se barrer, elle faisait des façons...

Antoine! Antoine! j'en peux plus!... je t'en supplie, laisse-moi mon amour!... (Fais attention!... Me fais pas un môme! Je suis toute trempée!...)(20) Elle réclamait, c'était du mou!...

Ça va! Ça va! ma charogne! boucle ta gueule! (ouvre ton panier!...)(21) Il l'écoutait pas, il la requinquait à (bout de bite)(22) avec trois grandes baffes dans le buffet... Ça résonnait dur... Elle en suffoquait la garce... Elle faisait un bruit comme une forge... Je me demandais s'il allait pas la tuer? La finir sur place?... Il lui filait une vache trempe (en même temps qu'il la carrait.)(23) Ils en rugissaient en fauves... (Elle prenait son pied...)(24) Robert il en menait plus large.

13番目の削除部分には、単語レベルでも意味の上からも特に問題となるような点は見あたらないと思われるが何故か削除されている。「四つんばいにさせた」という記述が問題なのであろうか? 後背位からのセックスは動物のセックスを連想させるため、問題とされたのであろうか?

14番目の削除部分では、cul「けつ」、fente「割れ目」、cracouse「女性器」が問題となる。「彼女は尻を宙に突き出した」の最初の一文は、62年ガリマール社版でも初版本と同じ形に戻されている。しかし、後半の二つの文に関しては、81年ガリマール社版と62年ガリマール社版では、異同がある。比較してみよう。

Elle avait comme ça le cul en l'air... Il lui farfouillait la fente... Il trouvait pas la cracouse... (1981)

Elle avait comme ça le cul en l'air... Il lui faisait des drôleries... Il trouvait pas son appareil... (1962)

farfouiller la fente「割れ目を探る」がfaire des dôleries「滑稽なことをする」に、cracouse「女性性器」がappareil「器官」に書き換えられている。1962年、『夜の果てへの旅』と「なしくずしの死」をガリマール社のプレイヤッド叢書に所収するにあたって、セリ - 又自身がこのように書き改めたのであるが、farfouiller la fente という表現と cracouse という語は1962年当時でも穏当ではないとセリーヌが判断したということであろう。

15番目の部分では、polard「男性器」、bourrer「肉体関係を持つ、モノにする」、foncer「突っ込む」が、問題となる語であろう。ここでも、81年ガリマール社版と62年ガリマール社版の異同を見てみよう。

Il s'est foutu à la bourrer... (1981)

Il s'est foutu à la renifler... (1962)

bourrer「肉体関係を持つ、モノにする」が、renifler「臭いを嗅ぐ」に書き換えられており、

Et des beaucoup plus aigus chaque fois qu'il fonçait... (1981)

Et des beaucoup plus aigus chaque fois qu'il chargeait.. (1962).

foncer「突っ込む」が、charger「突撃する」に、書き換えられている。その他、

c'était tout mouillé autour... (1981)

C'était tout mouillé autour... (1962)

この箇所は、81年版ではcが小文字だが、62年版では、大文字になっている。

16番目の部分では、mouillée「濡れた」、miches「尻、ケツ」が、問題となる語であろう。mouillé は、性的意味合いで用いられた場合は卑語であり、miche は、大型の丸パンが元々の意味

であり、複数形で用いられて「尻」となる場合はやはり卑語である。81年ガリマール社版と62年ガリマール社版の異同を見てみよう。

Antoine il venait buter dur en plein dans les miches... (1981)

Antoine il venait buter dur en plein dans la poitrine... (1962)

miches「尻、けつ」が、poitrine「胸」に書き換えられている。

17番目の部分では、特に問題となる語は見あたらない。「こんなすごい突撃じゃあ、彼女を殺しちゃまうに違いなかった……」という表現全体が問題だとドノエルは考えたのであろうか？

18番目の部分では、emmancher「(性器を)突っ込む」が問題である。

Dans sa fougue pour l'emmancher, il a dérapé du tapis, (1981)

Dans sa fougue pour la caresser, il a dérapé du tapis, (1962)

1962年版では、emmancher「つつこむ」が、caresser「愛撫する」に書き換えられている。

19番目の部分は、「ベッドから離れる…… 怒って、また始める」という意味からしても、語彙のレベルからしても問題になるとは考えにくいのだが、何故か初版本では削除されている。

20番目の部分では、mouillé「濡れた」と同義に用いられている trempé が問題になるのであろうか。1962年版と1981年版の異同は

Me fais pas un môme ! (1981)

Me fais pas un môme !... (1962)

で、62年版では、感嘆符の後にトロワ・ポワンがある。

21番目の部分では、「女性器」を意味する panier という卑語が問題となっていると思われる。

22番目の部分では、「ペニス」を意味する bite という卑語が問題であろう。

23番目の部分では、carrer という語が問題になる。この卑語は、planter「殺す」、balancer「一発食らわす」と同じ意味で使われるが、このうち、planterには「(女性に)突っ込む」という意味があり、そこからここではその意味で用いられていると考えられる。

en même temps qu'il la carrait. (1981)

en même temps qu'il la encadrait. (1962)

1962年版では、carrer は encadrer「女性と肉体関係を持つ」に書き換えられている。

24番目の部分では、prendre son pied「性的快楽を得る、オルガスムに達する」が、問題となる表現であろう。

25) 26) 27) 28)

36年ドノエル社版 217頁、62年ガリマール社版 665頁、81年ガリマール社版 678頁

Antoine d'ailleurs... il se dégonflait, il allait plus si fort au cul, il s'essoufflait pour des riens... (Il s'y reprenait en dix fois... Il se vautrait entre les fesses... Il la faisait toujours mettre à genoux... Il lui calait le bide à présent avec l'édrédon. Il lui remontait haut la tête sur les oreillers... C'était une drôle de position... Il lui empoignait les tiffes... Elle poussait de vaches soupirs...

Tout de même ça suffisait plus... Il a voulu lui prendre l'oignon... Elle se défendait)(25) ... Elle se débattait. Alors la fureur est revenue. C'était la rigolade intense... Elle gueulait plus fort qu'un âne !... (Il dérapait à toutes les prises... Il y arrivait plus...)(26) Il saute alors du pageot, il pique tout droit dans la cuisine... Comme on était nous sur le poêle, il

検閲された「なしくずしの死」(小原)

nous voit pas heureusement, tellement qu'il était passionné... Il passe à côté, il se met à farfouiller dans le placard, comme ça à poil, en chaussons... Il cherchait le pot de beurre... Il se cognait (la bite)(27) partout :

Oh ! yaya ! Ohoh ! yai ! ya ! ... qu'il arrêta pas de glapir... On en avait mal, nous autres... tellement qu'il était marrant... on en éclatait...

Le beurre ! nom de Dieu ! Le beurre !...

Il l'a trouvé enfin son pot... Il tape dedans à la louche... Il l'emporte pleine... (Il recourt vite vers le plumard... Elle faisait des manières encore... elle finissait pas de tortiller... Il lui a beurré le cul en plein, le trou, les bords, tout lentement, soigneusement à fond comme un ouvrier de la chose... Elle reluisait déjà la tante !... Il a pas eu de mal... Il l'a mise à fond d'autorité... C'est rentré tout seul... Ils ont pris un pied terrible... Ils poussaient des petits cris stridents.)

(28) Ils se sont écroulés sur le flanc. Ils se sont raplatis... Ils se sont foutus à ronfler...

C'était plus intéressant...

25番目の部分で問題となるのは、fesses「尻」、oignon「アヌス」であろう。それ以外には語彙のレベルで問題となるものはないと考えられる。性的場面の描写が問題となって削除されたのであろう。1962年版と1981年版の異同を見てみよう。

Il se vautrait entre les fesses... (1981)

Il se vautrait entre la poupée... (1962)

1962年版では les fesses「尻」が la poupée「人形、女」に書き換えられている。

Tout de même ça suffisait plus... (1981)

Tout de même, ça suffisait plus... (1962)

1981年版では、meme の後のコンマがなくなっている。

Il a voulu lui prendre l'oignon... (1981)

Il a voulu lui prendre autre chose... (1962)

1962年版では、oignon「アヌス」が、autre chose「別のもの」に書き換えられている。

26番目も25番目と同様である。前の場面と関連してアナルセックスを連想させる「何度やっても滑った..... どうしてもだめだった.....」という意味内容が削除に至った理由であると思われる。

27番目の部分では、bite「ペニス」という語が冠詞とともに削除されている。

28番目の部分では、cul「けつ」、trou「穴」、bord「へり」、reuire「オルガスムに達する」、prendre un pied「性的快楽を味わう」が問題であろう。

Il lui a beurré le cul en plein, le trou, les bords, (1981)

Il lui a beurré le cul en plein, le trésor, les abords et le reste, (1962)

1962年版では、le trou「穴」、les bords「へり」という単語が、le trésor「宝物、(女性の)アヌスまたは性器」、les abords et le reste「周辺などなど」と婉曲な遠回しな表現に変えられている。

Il l'a mise à fond d'autorité... C'est rentré tout seul... Ils ont pris un pied terrible... (1981)

Il l'a ravie à fond d'autorité... C'est allé tout seul... Ils ont eu un émoi terrible... (1962)

上の文では、mettre「(性的意味合いで)突っ込む」が ravir「うっとりさせる」に、rentré「入った」が allé「うまくいった」に、prendre un pied「性的快楽を味わう」が avoir un émoi「興奮する」に書き改められている。

29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42)

36年ドノエル社版 222頁、62年ガリマール社版 668 - 670頁、81年ガリマール社版 681 - 682頁

(D'une seule main comme ça en bas, elle me masse la braguette...)(29) Je vais le dire à ta maman moi. Oh ! là ! là ! le petit cochon !... Chéri petit cochon !...

Elle s'en fait grincer les dents... Elle se tortille... Elle m'agrippe en plein... Elle me passe une belle langue, une bise de vouyou... Moi j'y vois trente-six chandelles... Elle me force de m'asseoir à côté sur le plume... Elle se renverse... (Elle retrousse d'un coup toutes ses jupes...

Touche ! Touche donc là ! qu'elle me fait...

Je lui mets la main dans les cuisses...

Va ! qu'elle insiste... Va ! gros chouchou !... Va profond ! vas-y...)(30) Appelle-moi Louison !... Ta Louison ! Mon petit dégueulasse ! Appelle-moi dis !...

- Oui, Louison ! que je fait...

Elle se redresse, elle m'embrasse encore. (Elle enlève tout... Corsage... corset... liquette... Alors je la vois comme ça toute nue... La motte si volumineuse... ça s'étale partout... C'est trop...)(31) Ça me débecte quand même... Elle m'agrafe par les oreilles... (elle me force à me courber, à me baisser jusqu'à sa craquouse... Elle me plie fort... Elle me met le nez dedans... C'est rouge, ça bave, ça jute, j'en ai plein les yeux... Elle me fait lécher... Ça remue sous la langue... Ça suinte... Ça fait comme une gueule d'un chien...

Vas-y mon amour !... Vas-y tout au fond !...)(32)

C'est elle qui me maltraite, qui me tarabuste... (Je glisse moi dans la marmelade... J'ose pas trop renifler...)(33) J'ai peur de lui faire du mal... Elle se secoue comme un prunier...

Mords un peu, mon chien joli !... Mords dedans ! Va ! qu'elle me stimule... Elle s'en fout des crampes de ruer ! Elle pousse des petits cris-cris... (Ça cocotte la merde et l'œuf dans le fond, là où je plonge...)(34) Je suis étranglé par mon col... Le celluloid... (Elle me tire la tête des décombres...)(35) Je remonte au jour... (J'ai comme un enduit sur les châsses, je suis visqueux jusqu'aux sourcils...)(36) Va ! déshabille-toi ! qu'elle me commande, enlève-moi tout ça ! Que je voye ton beau corps mignon ! Vite ! Vite ! Tu vas voir mon petit coquin !... T'es donc puceau ? Dis, mon trésor ? Tu vas voir comme je vais bien t'aimer... Oh ! le gros petit dégueulasse... il regardera plus par les trous !...

(Elle se trémoussait tout le croupion en attendant que je m'amène !... Elle remuait tout le plumard en zigzag... C'était une vampire...)(37) J'osais pas trop en ôter. Seulement le carcan qui me gênait le coup davantage... et puis mon veston et le gilet... C'est elle qui les a pendus près du lit, sur le dos de la chaise... Je voulais pas tout enlever mes frusques... comme faisait Antoine... Je savais que j'avais de la merde au cul et les pieds bien noirs... Je me sentais moi-même... Pour éviter qu'elle insiste, je me suis relancé au plus vite, je faisais l'amoureux, (je grimpe, j'étreins, je grogne... Je me mets en branle, comme Antoine, mais alors beaucoup plus doucement... Je sentais mon panard qui vadrouillait tout autour... Je bafouillais dans la mousse... J'avais le gland perdu... J'osais pas y mettre les doigts... Il aurait fallu pourtant... Je lui perdais encore la craquette... Enfin j'ai glissé en plein dedans... Ça s'est fait tout seul... Elle m'écrasait dans ses nichons ! Elle s'emmanchait au maximum... Comme on étouffait déjà, c'était une fournaise... Elle voulait encore que j'en mette... Elle m'implorait pas pitié comme à l'autre enflure... Au contraire, elle me faisait pas grâce d'un seul coup de bélier...

Enfonce-toi bien mon gros chouchou ! Enfonce-la, va ! Bien au fond ! Hein ! T'en as dis une grosse belle bite ?... Ah ! Ah ! comme tu me crèves gros salaud... Crève-moi bien ! Crève-moi ! Tu vas la manger ma merde ? Dis-moi oui ! Oh ! Oh !... Ah ! Tu me défonces bien... Ma petite vache !... Mon grand petit fumier !... C'est bon comme ça ! Dis ? Et hop ! Je lui foutais un coup de labour...)(38) J'en povais plus !... Je renâchais... Elle me sifflait dans la musette... J'en avais plein le blaze, en même temps que ses liches... de l'ail... du roquefort... Ils avaient bouffé de la saucisse...

(Jouis bien mon petit chou ! Ah ! Jouis... On va juter en même temps !... Dis ! Tu sors pas mon trésor d'amour !... Tu me mets tout dedans !... Va ! t'occupe pas... Elle se pâmail, elle prenait du gîte... Elle se retournait presque sur moi... Je sentais monter mon copeau...)(39) Je me dis au flanc... Bagarre Mimile... J'avaia beau être dans les pommes... le temps d'un éclair... Je m'arrache... (Je fous tout dehors... Je lui en gicle... plein sur le bide... Je veux serrer... Je m'en

検閲された「なしくずしの死」(小原)

remplis les deux mains...)(40) Ah le petit bandit voyou !... qu'elle s'écrie... Oh ! le sale crapaud répugnant !... (Viens vite ici, que je te nettoie !... Elle repique au truc... Elle me saute sur le gland en goule... Elle pompe tout... Elle se régale... Elle aime ça la sauce... Oh ! qu'il est bon ton petit foutre !... qu'elle s'exclame en plus. Elle m'en recherche tout autour des burnes... Elle fouille dans les plis... Elle fignole... Elle va se faire reluire encore... Elle se cramponne à genoux dans mes cuisses, elle se crispe, elle se détend,)(41) elle est agile comme un chat avec ses grosses miches. Elle me force à retomber sur elle...

(Je vais t'enculer petit misérable !... qu'elle me fait mutine. Elle me fout deux doigts dans l'oignon...)(42) Elle me force, c'est la fête !... La salope en finira pas de la manière qu'elle est remonté !...

29番目の削除部分で問題となるのは、braguette「ズボンの前開き」という語である。この語は卑語ではないが、ここでは比喩的に男性器を暗示している。このためか、62年版でも削除されたままになっている。

D'une seule main copmme ça en bas, elle me masse la braguette... (1981)

D'une seule main copmme ça en bas, elle me masse... (1962)

30番目の部分では、cuisses「腿、尻」が問題となる。62年版では、この語を含む表現の他にもう一ヶ所 Va profond !「奥まで！」という一文が削除されたままになっているが、profond「奥」という語が問題になったものと思われる。

Je lui mets la main dans les cuisses...

Va ! qu'elle insiste... Va ! gros chouchou !... Va profond ! vas-y... (1981)

Je lui mets la main...

Va ! qu'elle insiste... Va ! gros chouchou !... Vas-y... (1962)

31番目の部分では、motte「恥丘」が問題となる。

Elle enlève tout... Corsage... corset... liquette... Alors je la vois comme ça toute nue... La motte si volumineuse... ça s'étale partout... C'est trop... (1981)

Elle enlève tout... corsage... corset... liquette... Alors je la vois comme ça toute nue... La chose si volumineuse... ça s'étale partout... C'est trop... (1962)

1962年版では、corsage「胴着」の最初の文字が小文字であるが82年版では大文字になっている。また、62年版では、motte「恥丘」がchose「それ」となっているが、これは性的な事柄を示すのに用いられる婉曲語法である。

32番目の削除部分では、craquouse「女性器」、baver「よだれをたらす」、juter「濡れる、射精する」が問題となる。62年版と81年版の異同を見てみよう。この部分はかなり大きく書き換えられている。

elle me force à me courber, à me baisser jusqu'à sa craquouse... Elle me plie fort... Elle me met le nez dedans... C'est rouge, ça bave, ça jute, j'en ai plein les yeux... Elle me fait lécher... Ça remue sous la langue... Ça suinte... Ça fait comme une gueule d'un chien...

Vas-y mon amour !... Vas-y tout au fond !... (1981)

elle me force à me courber, à me baisser jusqu'à la nature... Elle me plie fort... Elle me met le nez dans un état... C'est éblouissant et ça jute, j'en ai plein mon cou... Elle me fait embrasser... ça d'abord le goût de poisson et puis comme une gueule d'un chien...

Vas-y, mon amour !... Vas-y, hardi ! hardi !... (1962)

sa craquouse「彼女の女性器」が la nature「自然」という語に置き換えられている。「彼女は私

の鼻を中へ突っ込んだ」という文では、dedans「中」が、dans un état「ある状態」に、「真っ赤で、よだれをたらし、びっしょり濡れている、僕の目の中まで一杯だ……」では、「目がくらむほどで、びっしょり濡れていて、ぼくの首まで一杯だ」と書き換えられている。なぜか、ここでは、juter「濡れる」という卑語が62年版で、原文と同じ形のままになっている。次の一文では、lécher「舐める」がembrasser「キスをする」に変わっている。「そいつは舌の下で動く……じくじく濡れている……そこは犬の口みたいだった」が、「最初は魚の味がした、それから犬の鼻面みたいな……」と書き換えられている。最後の部分では62年版に Vas-y の後にコンマが2ヶ所入っているが、81年版の方にはコンマがない。それとともに、tout au fond「ずっと奥まで」が、hardi! hardi!「頑張れ!頑張れ!」に書き換えられている。

33番目の部分では、特に問題となる部分はないと思われる。

34番目の削除部分では、性的ニュアンスはないが卑語である cocotter「嫌な臭いがする」と卑語ではないものの削除されることの多い fond「奥」という語の二つが問題であろう。62年版と82年版の間に異同はない。

35番目の部分では、問題となる語は見あたらないが、62年版では、la tête「頭」という語が削除されている。

Elle me tire la tête des décombres... (1981)

Elle me tire des décombres... (1962)

36番目の部分は、目を意味する卑語の châsses という語があるだけで特に問題は見あたらない。

37番目の部分では、「尻」を意味する croupion が問題となるが、この語は62年版では、解剖学の用語で「骨盤」を意味する bassin に書き換えられている。

Elle se trémoussait tout le croupion en attendant que je m'amène !... Elle remuait tout le plumard en zigzag... C'était une vampire... (1981)

Elle se trémoussait tout le bassin en attendant que je m'amène !... Elle remuait tout le plumard en zigzag... C'était une vampire... (1962)

38番目の部分では、「足」を意味し、「男性器」を暗示する卑語の panard、gland「ペニス」、craquette「女性器」、nichon「乳房」、s'emmancher「肉体関係を持つ、性交する」、un coup de bélier「雄羊のひと突き」、bite「男根」、défoncer「(性的意味合いで)思いっきり突っ込む」などが問題となってくる表現であろう。62年版と82年版を比較してみよう。

62年版では、Je sentais mon panard qui vadrouillait tout autour...「ぼくの一物は回りをうろつき回っていた」が、Je sentais mon affaire qui voguait tout autour...「ぼくのあれは回りを漂っていた」に書き換えられ、panardという卑語の使用が避けられる一方で、gland「ペニス」という卑語は二つ後の文でそのまま温存されている。craquette「女性器」は、moustache「髭」という性器回りの体毛を暗示する語に置き換えられている。s'emmancher「交尾する」という語は、s'amuser「楽しむ」になり、un seul coup de bélier「雄羊のひと突き」は、un seul coup brutal「激しいひと突き」に変わっている。Enfonce-la, va! Bien au fond!「そこを突いて、さあ!ずっと奥を!」は

Enfonce, va ! Bien fort 「突いて、さあ！強く！」に書き改められ女性器を具体的に感じさせる表現が避けられている。直後の文では, bite 「男根」という語も削除されたままになっている。Tu vas la manger ma merde ? 「私のうんち食べる？」という文からは, merde 「うんち」という語が削除されている。défoncer 「突っ込む」は, détruire 「壊す」に置き換えられている。

39番目の部分では、卑語として用いられた場合は「オルガスムに達する、イク」という意味になる jouir が, pâmer 「気を失う、気が遠くなる」という語に置き換えられている。juter 「射精する、イク」が mourir 「死ぬ」に置き換えられている。sortir 「出す」が partir 「発射する、勢いよく飛び出す」に変わっている。Tu me mets tout dedans !... 「中に全部出して！.....」が, Tu me mets en sang !... 「血だらけにして！.....」に変わっている。一方、「射精」という意味で用いられている copeau は、初版でも削除されていない。

Jouis bien mon petit chou ! Ah ! Jouis... On va juter en même temps !... Dis ! Tu sors pas mon trésor d'amour !... Tu me mets tout dedans !... Va ! t'occupe pas... Elle se pâmait, elle prenait du gîte... Elle se retournait presque sur moi... Je sentais monter mon copeau... (1981)

Pâme bien, mon petit chou ! Ah ! pâme... On va mourir en même temps !... Dis ! tu pars pas, mon trésor d'amour !... Va ! T'occupe pas... Elle se pâmait, elle prenait du gîte... Elle se retournait presque sur moi... Je sentais monter mon copeau... (1962)

40番目の削除部分では foutre 「射精する」が問題となる語であると思われるが、62年版ではこの語はそのまま残され、その他の部分が訂正されている。

Je fous tout dehors... Je lui en gicle... plein sur le bide... Je veux serrer... Je m'en remplis les deux mains...

Je fous tout dehors... Il m'en gicle plein le bide... Je veux serrer... Je m'en remplis les mains...

ここでおこなわれている訂正は、卑猥な隠語を差し障りのない言葉に置き換えるという類の訂正ではなく、文体上の理由に基づくセリーヌ自身による訂正であると考えられる。

41番目の部分で問題となるのは, gland 「男根」、pompper 「フェラチオをする」、foutre 「精液」、burnes 「睾丸」、reluire 「オルガスムに達する」といった語である。

Viens vite ici, que je te nettoie !... Elle repique au truc... Elle me saute sur le gland en goule... Elle pompe tout... Elle se régale... Elle aime ça la sauce... Oh ! qu'il est bon ton petit foutre !... qu'elle s'exclame en plus. Elle m'en recherche tout autour des burnes... Elle fouille dans les plis... Elle fignole... Elle va se faire reluire encore... Elle se cramponne à genoux dans mes cuisses, elle se crispe, elle se détend, (1981)

Viens vite ici, que je te nettoie !... Elle repique au truc... Elle me saute dessus... Elle se régale... Elle aime la durté... Oh ! qu'il est bon ton petit dessert !... qu'elle s'exclame en plus. Elle m'en recherche tout autour des cuisses... Elle fouille dans les plis... elle fignole... Elle va se faire reluire encore... Elle se cramponne à genoux dans mes jambes, elle se crispe, elle se détend, (1962)

Elle me saute sur le gland en goule... 「彼女は口で私に男根に飛びつく」が, Elle me saute dessus... 「彼女はその上に飛びかかる」に変更されている。Elle pompe tout... 「彼女はみんな吸い尽くす」が削除されたままである。Elle aime ça la sauce... 「彼女はこれがソースが好きだ」が, Elle aime la durté... 「彼女は硬いのが好きだ」と書き直され, foutre 「精液」が dessert 「デザート」に, burnes 「睾丸」が cuisses 「腿」に, cuisses 「腿」が jambes 「脚」に書き直されている。ここで, cuisses の使用が必ずしも避けられていないことがわかる。62年版においては cuisses とい

う語は避けるべき言葉ではなくなってきたのだと考えられよう。

42番目の部分では、enculer「ケツの穴に突っ込む」と oignon「アヌス」という語が問題になる。62年版では、それぞれ embrasser「キスをする」、ouverture「開口部」と書き換えられている。

Je vais t'enculer petit misérable !... qu'elle me fait mutine. Elle me fout deux doigts dans l'oignon...

Je vais t'embrasser, petit misérable ! ... qu'elle me fait mutine. Elle me fout deux doigts dans l'ouverture...

43) 44)

36年ドノエル社版 259頁、62年ガリマール社版 700頁、81年ガリマール社版 714頁

On était sous un réverbère, il lui vient tous les culots, (elle me sort la queue en plein vent...)(43) Je bandais déjà plus... (Elle me fait encore raidir... Je reluis...)(44) Elle redevient comme une vraie folle...

43番目の削除部分では、la queue「チンポ」が問題になる。

44番目では、raidir「硬くなる、立つ」、reluire「性的快楽を得る」という語が問題であろう。62年版と81年版の間に異同はない。

45) 46)

36年ドノエル社版 280頁、62年ガリマール社版 717頁、81年ガリマール社版 732頁

Moi, j'avais fait la connaissance d'un petit môme bizarre, qui me (suçait)(45) presque tous les soirs, (il avalait toute la sauce,)(46) j'avais du jus, plus que les autres... Il était friand, il faisait marrer toute la chambre avec ses drôleries... Il suçait encore deux petits mecs...

45番で問題となるのは、sucer「フェラチオする」という語であり、この語は62年版では poigner「マスターベーションをする、こする」という語に置き換えられている。

46番ではフェラチオに関連した表現が問題であったと思われる。

il avalait toute la sauce, j'avais du jus, plus que les autres... (1981)

Il me proposait bien d'autres trucs, l'avait des idées... (1962)

sauce も jus も隠語としては「精液」を意味する語であるが、これらの表現を避けるために、初版本でも jus を含む部分は削除されていないにもかかわらず、62年版でセリーヌは「彼は私にいろんなことを提案し、変わったことを思いついた」と書き換えたと思われる。しかし、sucrer という単語を含むにもかかわらず、最後の一文は、初版でも削除されず62年版でも訂正されていないことに注意しておこう。

47) 48) 49)

36年ドノエル社版 283頁、62年ガリマール社版 720頁、81年ガリマール社版 734頁

Ensuite, c'était sa (branlée)(47) à bloc, à blanc... pour lui apprendre les bonnes facons... jusqu'à ce qu'il puisse plus (juter...)(48) plus une seule (goutte...)(49)

47番では、branlé「マスターベーション」という語が削除されている。62年版はこの語を plaisir「快楽、楽しみ」という語に置き換えている。

48番では、juter「射精する」という語が削除されている。この語は62年版でも削除されたまま

である。

49番目では、goutte「滴」が削除されているが、この語は62年版では初版通りになっているが、一方で62年版では goutte の前の seule が削除されることになる。

Ensuite, c'était sa branlée à bloc, à blanc... pour lui apprendre les bonnes façons... jusqu'à ce qu'il puisse plus juter... plus une seule goutte... (1981)

Ensuite, c'était son plaisir à bloc, à blanc... pour lui apprendre les bonnes façons... jusqu'à ce qu'il puisse plus... plus une goutte... (1962)

50)

36年ドノエル社版 308頁、62年ガリマール社版 739頁、81年ガリマール社版 754頁

Mais depuis que le Jack était parti, c'était plus si drôle au dortoir... le petit saligaud, il (sucait)(50) fort et parfaitement...

ここでの、sucer という語が削除されている。62年版と81年版の間に異同はない。

51)

36年ドノエル社版 326頁、62年ガリマール社版 754頁、81年ガリマール社版 769頁

Une main, je lui passe (dans l'oignon,)(51) je la laboure exprès...

ここでは、oignon「アヌス」が削除されている。62年版と81年版の間に異同はない。

52)

36年ドノエル社版 387頁、62年ガリマール社版 805頁、81年ガリマール社版 821頁

Elle se redécouvre toutes les cuisses, le bas du ventre, (la fente et le poilu...)(52) Elle se tord dans les douleurs...

ここでは、fente「割れ目、女性器」、poilu「毛の生えた部分」の二語が削除されているが、62年版でも削除されたままとなっている。

以上52箇所、初版本で削除され空白のままに残された部分をすべて取り上げ、検証したことになる。

1936年出版の初版で削除されたのは、性的描写に関わりを持ちなおかつ卑語に分類される語彙を含む箇所が多いことが明らかであるが、かなり恣意的に削除がおこなわれている。大きく削除された部分は2箇所でありそのいずれもが、ゴルロージュ夫人に関わるものである。はじめはアントワヌとの場面、次は主人公フェルディナンとの場面である。この二つの場面を除くと驚くほど削除された部分は少ない。それでは、いわゆる伏せ字という形態に見られるように露骨な性的意味合いを持つ卑語が体系的に削除されているかというところどうもそうではない。例を挙げれば、copeau「射精」を意味する卑語は削除されていなし、sucrer「しゃぶる」という卑語は削除されたりされな

かったりしている。また、1961年のガリマール社版でセリーヌ自身が加えた加筆訂正もなるほど一部の表現は穏当な形に書き改められてはいるものの、初版本で削除された表現がほとんどそのままの形で載せられていることがかなり多い。また、文体上の理由からの訂正ではないかと考えられる箇所もある。こうしたことを考え合わせると、『なしくずしの死』が空白によって切り刻まれた本当の理由は、その淫猥さではなかったと思われる。セリーヌの擁護者であるドノエルでさえも縮み上がってしまうような文体の過激さ、そこにこそ真の理由があったのではなかろうか。『夜の果てへの旅』と比較すると遙かに増殖し加速したトロワ・ポワン、次々と投げ出される数多くの卑語たち、こうした文体に眩惑を覚えたドノエルが、思わず淫猥な表現の削除という拳に出てしまったのではないだろうか？

(こはら ひろみち・本学非常勤講師)